



GRANDA.

Ornamentos textiles
Vestments and linen





Presentación | Presentation

1. Presentación Presentation	1
2. Técnicas artesanales Artistic techniques.....	2
3. Materiales Materials.....	4
4. Bordado a mano Hand embroidery	6
5. Bordado matizado Needle-painting	7
6. Palia bordada a mano Hand embroidered pall.....	10

Desde el siglo VI en que comienza a distinguirse la vestimenta litúrgica de la civil, los ornamentos cobran un significado simbólico del rango en la jerarquía eclesiástica, que se corresponde con la dignidad inherente a su función. Uno de los imperativos de su manufactura es la nobleza de los materiales utilizados, que manifiestan la solemnidad del culto y el respeto debido a Dios. La belleza del ornamento se convierte así en el vehículo de la dignidad del que lo porta.

Con esta convicción nació en 1958, en Villaviciosa de Odón, el Taller Artesano Los Rosales. Hoy, sigue manteniéndose fiel al compromiso con el que se fundó, haciendo de la creación artesanal nuestra especialidad y seña distintiva. Distinguido con el Diploma de Artesano Madrileño Tradicional de la Cámara de Comercio en 2005, siguen ejecutándose en él técnicas tradicionales tales como bordado a mano, en aplicación y el matizado en sedas.

El resultado son piezas de gran valor artístico, representativas de una identidad cultural que es necesario preservar, pues la información que transmiten es de una gran riqueza desde el punto de vista histórico, estético y antropológico. Por esta razón, la conservación preventiva es relevante y por ello GRANDA conjuga la preparación de soportes y protecciones que contribuyen a aumentar la expectativa de vida de cada pieza textil, junto con su adecuación a mobiliario especialmente diseñado con este fin.

Desde el Departamento de Restauración se ofrece también la posibilidad de recuperar ornamentos que han sufrido el desgaste y deterioro del tiempo para permitir de nuevo su uso, así como su restauración, siguiendo los procedimientos más adecuados para ello.

The Liturgical vestments began to distinguish themselves from secular clothing in the sixth century, turning to a symbolic meaning of rank in the ecclesiastical hierarchy, which corresponds to the inherent dignity of their function. One of the norms of its manufacture is the use of noble materials, which express the solemnity of worship and respect for God.

The craftsman workshop of Los Rosales was born with this conviction in 1958 in Villaviciosa de Odon. Today, it remains faithful to this established commitment and creative craftsmanship has become its distinctive sign. It was awarded with the Diploma of Traditional Madrid Craftsman by the Chamber of Commerce in 2005, and the traditional techniques such as hand embroidered appliquéd and needle-painting are still performed.

The results are pieces of great artistic value, representing a cultural identity that must be preserved, because the information they transmit is very rich, from a historical, aesthetic and anthropological perspective. For this reason, preventive conservation is relevant and therefore GRANDA combines the manufacturing of supports and protections that contribute to increase the life of each textile piece matching furniture specially designed for this purpose.

The Restoration Department not only offers the possibility to recover the use of vestments that have suffered wear and tear of time and also conservation treatments, according to best practice principles.

Técnicas artesanales | Artistic techniques



En 1891, don Félix Granda y Buylla, sacerdote y artista, fundó una empresa con la que llevar a cabo lo que sería la misión de su vida: crear un arte al servicio de la fe, donde la belleza hablara directamente al corazón de los hombres. Los pilares en los que fundamentó los Talleres de Arte Granda fueron la creación artística y artesanal de calidad, el rigor teológico y la búsqueda constante de la belleza, que son también los pilares sobre los que se asienta el trabajo que se realiza desde hace más de medio siglo en Los Rosales.

“Usar el arte como usamos el lenguaje, para hablar y enseñar a Cristo, y no para enseñarnos a nosotros mismos, y mucho menos para hacer alarde de nuestro lujo y vanidad”, Mi propósito, don Félix Granda.

La creación artesanal y las técnicas artísticas empleadas permiten realizar diseños personalizados y confeccionados a mano y a máquina de forma individualizada, para satisfacer todas las propuestas de los clientes. Entre ellos se cuentan modelos únicos elaborados para el Vaticano y ornamentos litúrgicos destinados a obispados de todo el mundo.

In 1891, Felix Granda Buylla, priest and artist, founded a company to carry out his life’s mission: to create art in the service of faith, where beauty spoke directly to the hearts of men. The pillars on which he based the Art Workshops of Granda were high-quality arts and crafts creation, theological rigor and the constant search of beauty, which have also been the basis of the work done in Los Rosales for more than half a century.

“To use art as we use language, to speak and to teach about Christ, not to teach about ourselves, and much less to boast of our luxury and vanity”, My purpose, Felix Granda.

Crafts creation and artistic techniques allow us to produce custom designed and individually hand or machine made vestments and paraments to meet every proposal. We have produced unique models for the Vatican and liturgical vestments for dioceses all over the world.



Materiales | Materials

Para dar forma a los ornamentos textiles, se emplean materiales tradicionales de gran calidad, como la seda y el lino de origen natural, y los hilos de oro, perlas, lentejuelas y pedrería para la decoración. Pero incorpora también la innovación tecnológica de los materiales sintéticos con propiedades excelentes para el uso y facilidad de conservación.

La excelencia de los tejidos fabricados en exclusiva para Los Rosales se manifiesta en sus diseños inspirados en esquemas compositivos históricos desde la época medieval al renacimiento y barroco español que son portadores de significados simbólicos asimilados por la Iglesia a lo largo de los siglos. Sirven de ejemplo los arabescos y lacerías medievales que expresan el orden divino, los círculos tangentes que encierran motivos cruciformes inspirados en la iconografía copta, y sobre todo, nuestros exclusivos damascos inspirados en los tejidos renacentistas de tallos rampantes y ondulados que albergan el símbolo primigenio de la granada y otras derivaciones posteriores como bouquet de flores o motivos cruciformes, así como otros.

We use high-quality traditional materials such as silk and natural linen to manufacture the textile vestments and gold thread, pearls, sequins and precious stones to decorate them. Also incorporated are the technological innovation of synthetic materials with first-rate use and maintenance properties.

The excellence of the fabrics made exclusively for Los Rosales is visible in their designs, inspired by historical compositional schemes from Medieval to Renaissance and Baroque Spanish art. They hold symbolic meanings assimilated by the Church throughout the centuries, such as the medieval interlacing arabesques which express the divine order or the tangent circles holding cruciform motifs inspired by Coptic iconography. Above all are our exclusive woven damasks designed after the Renaissance curvy vertical branches enclosing the primal symbol of the pomegranate or later derivations such as flowers, cruciform motifs, and others...

Detalle del tejido, cuyo diseño exclusivo requirió varios meses de elaboración. Se utilizó en la confección de una de las casullas que vistió Su Santidad Benedicto XVI durante los actos litúrgicos organizados durante las Jornadas Mundiales de la Juventud, celebradas en Madrid en agosto de 2011.

Detail of an exclusively designed fabric, which required several months of work. It was used for the manufacture of one of the vestments worn by Pope Benedict XVI during the liturgical celebrations of the World Youth Day, held in Madrid in August 2011.



Bordado a mano | Hand embroidery

Los Rosales está especializado en la técnica del bordado para decorar las piezas litúrgicas de su creación y las diseñadas según los deseos de los clientes. Los motivos se inspiran en el estilo del bordado erudito español de los siglos XVI y XVII en los que este arte alcanzó su máximo esplendor.

La creación comienza con la plasmación del proyecto en un dibujo, que se traslada mediante trazos sobre el tejido, perfectamente tensado en un bastidor con el fin de garantizar que quede centrado. Seguidamente se recortan las formas del ornamento en ricas sedas y tisúes, encolándolas por el reverso para ser aplicadas sobre el tejido base y rematadas perimetralmente con hilo de oro, formando puntada a puntada, el elemento pictórico diseñado.

Los Rosales specializes in the art of embroidery to decorate their liturgical pieces designed and created according to the customers' wishes. The motifs are inspired by the style of Spanish secular embroidery of the sixteenth and seventeenth centuries, when this art reached its peak.

The work of creation starts shaping the project into a drawing, and then transferring it to the fabric, which has been perfectly tensioned in a frame in order to centre the embroidery. Then, the ornament shapes are cut out of rich silks and metalized textiles, glued on the back and applied to the base fabric. Finally the appliqué are contoured with a laid gold thread and couched, forming stitch by stitch, the pictorial element.

Casulla realizada de encargo en tejido veneciano y galones inspirados el siglo XVII con bordado matizado de seis advocaciones marianas, tres en el delantero y tres en la espalda, y aplicación de sedas en el resto.

Custom made chasuble with Venetian fabric and gallons inspired in the seventeenth century showing six hand-embroidered Marian anagrams, three in the front and three in the back, and silk appliqué on the rest.



Bordado matizado | Needle-painting

El Taller de Los Rosales es uno de los pocos en el mundo que domina con maestría el bordado matizado con hilos de seda. Esta difícil técnica de origen oriental, consiste en calcar el diseño sobre el tejido base, cubriendo las formas con excelente destreza manual y sensibilidad en la elección de degradados de color, de manera que los hilos aplicados y fijados reproducen fielmente el volumen y la luz con efecto de técnica pictórica.

The Workshop of Los Rosales is one of the few in the world to master hand embroidery shading with silk threads. This difficult technique of Oriental origin consists of tracing the design onto the base fabric, laying silk threads to cover the forms with excellent manual dexterity and color sensitivity, so that, once applied and fixed, they faithfully reproduce volume and light with stitches resembling brush strokes.

Detalle de una casulla realizada en damasco de seda natural decorado con dos técnicas ancestrales de bordado a mano: la aplicación de hilos de oro entrefino y el matizado con hilos de seda para conseguir el magnífico juego de sombras mediante degradado.

Detail of a chasuble made in silk damask decorated with two ancient hand embroidery techniques: laying and couching gold threads and shading with colored silk threads to obtain this magnificent light and shade effect.







Palia bordada a mano | Hand embroidered pall

Descripción

La palia actual procede de la costumbre de proteger el interior del cáliz, cubriéndolo con un lado del corporal. Desde la Edad Media hasta el siglo XVI se fue sustituyendo gradualmente por un segundo corporal plegado, denominado palla plicata, como refleja el Ritus Servandus de 1570.

La palia se convirtió en un pequeño lienzo de lino aprestado, respetando las reglas tradicionales que exigían este tejido en alusión al sudario de Cristo. Paulatinamente se permitieron los bordados y sedas en la cara anterior, quedando reducido el lino a la parte posterior, por estar en contacto con el interior del cáliz.

Así, esta palia de 19 cm de lado, está realizada con raso de seda blanco y un purificador de lino adornado con vainica, que cosidos a mano, forran la pieza interior de metacrilato.

El motivo central de la exquisita ornamentación se compone de una paloma, dispuesta sobre un haz de rayos de luz, que tradicionalmente simboliza al Espíritu Santo y su revelación. El bordado a mano con hilos de oro tendidos crea hermosas texturas acanaladas y entrecruzadas.

La representación cruciforme de la paloma con las alas extendidas se encuadra en las esquinas con motivos vegetales que sugieren el anagrama mariano. Están realizados con bordado matizado en sedas multicolores y remate perimetral de hilo de oro entrefino. El diseño vegetal se compone de dos ramas enlazadas en su base mediante doble anillo decorado con perlas naturales, del que surgen a derecha e izquierda cintas bordadas en color azul, en alusión al manto de la Inmaculada. Las ramas se desarrollan en dos hojas rizadas abiertas en sentidos opuestos de cuyo interior surge una flor cerrada, matizada en degradado de rojo oscuro a rosa y rematada con caracoles de hilo dorado. El espacio interior formado por las hojas se adorna con tres perlas alineadas y cerrando la composición, un lirio matizado en tonos morados, que simbolizan la pureza de la Virgen María.

La palia está bordeada con un galón de cordón y lámina de oro, y en cada esquina una borla cubierta de hilo de oro rematada con perlas.

Description

The current pall originates from the practice of protecting the interior of the chalice, covering it with a side of the corporal. From the Middle Ages to the sixteenth century it is gradually replaced by a second folded corporal, called palla plicata, as mentioned in the Ritus Servandus of 1570.

The pall develops into a small starched linen, following the traditional rule that requires this fiber in reference to the shroud of Christ. Gradually silk and embroideries are allowed to decorate the front while the linen is kept for the back, which is in contact with the inside of the chalice.

Thus, this 19 cm square pall is made with a white silk satin and a linen purificator decorated with hemstitching, both are hand-sewn together to cover the inner methacrylate plate.

The central motif of the exquisite ornamentation consists of a dove, arranged on a beam of light rays, which traditionally symbolizes the Holy Spirit and His revelation. The hand made embroidery with laid and couched gold threads creates beautiful padded relief in various textures.

The cruciform representation of the dove with outstretched wings fits into the corners with floral motifs that suggest the Marian anagram. They are made with shaded multicolored silk embroidery contoured with laid gold thread. The floral design consists of two stems linked at their base with a double ring decorated with natural pearls, and to the right and left embroidered ribbons in blue, referring to the mantle of the Immaculate. The stems grow in opposite directions into two open curly leaves from which closed flowers arise, shaded from dark red to pink and finished with laid gold thread curvy stems. The interior space formed by the leaves is decorated with three pearls aligned and closing the composition, a lily shaded in purple, symbolizing the purity of the Virgin Mary.

The pall is contoured with a gold cord edging, and at each corner a bead wrapped in gold thread and finished with pearls.



“El arte, por su espiritualidad, por la vaguedad de su expresión, siendo sentido y sincero, habla a todos, al sabio y al ignorante, al creyente y al incrédulo, y el alma sensible no puede sustraerse a su enseñanza”

D. Félix Granda Buylla
Talleres de Arte, Madrid, 1911

“Art, by its spirituality, by its vagueness of expression, being sensible and sincere, speaks to everyone, to the wise and to the ignorant, to the believer and to the incredulous and the sensitive soul can not escape its teaching”

Fr. Félix Granda Buylla
Talleres de Arte, Madrid, 1911





w w w . g r a n d a . c o m

Pasión, Excelencia, Arte